Con los niños a cuestas y la casa colgando... Enseñar la traducción como mediación cultural

Teresa Martín Sánchez
Universidad de Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. **Objetivos:**

- Conocer otra cultura.
- Entender la figura del traductor como mediador cultural.
- Entender la finalidad de un texto.
- Trabajar la traducción.
- Aumentar el conocimiento y manejo del español coloquial.
- Trabajar la comprensión auditiva.

2. **Nivel específico recomendado:** B1 / C1 (MCER).
3. **Tiempo:** 2 sesiones de 120 minutos.
4. **Materiales:** vídeo de la serie, fotocopias del guion.
5. **Dinámica:** parejas / grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años la traducción como disciplina de estudio ha cobrado un enorme auge, baste pensar en la cantidad de cursos que se han abierto en universidades y escuelas especializadas. El número de matriculados en estos cursos aumenta constantemente y los profesores nos enfrentamos a un doble reto; por una parte, debemos dar a los alumnos una sólida base teórica y, por otro, debemos formar buenos traductores. Este binomio presupone examen minucioso de los factores que consideramos indispensables que nuestros alumnos aprendan y, entre ellos, se encuentra la importancia de los elementos culturales que aparecen en los textos que se deberán traducir.

Si estamos preparando a nuestros alumnos para que sean auténticos mediadores culturales, debemos darles una base sólida de los elementos culturales de la lengua que están aprendiendo. Dichos elementos comprenden tanto lo que conocemos por cultura propiamente dicha (historia, geografía, arte...) como las costumbres, la historia reciente y, sobre todo, los elementos lingüísticos y pragmáticos que pueden crear conflicto a la hora de traducir.

Entre estos elementos, los más conflictivos, a mi modo de ver, son los conectores y las exclamaciones. Ya diversos autores han señalado la dificultad de traducir los conectores pragmáticos que deben expresar exactamente lo mismo tanto en la lengua de partida como en la de llegada, de ahí la dificultad de traducir operadores como: *entonces, bien, vaya* o *pues*; o exclamaciones como: *¡Hombre! ¡Que sí! ¡Di que sí!,* solo por citar algunos ejemplos.

La lengua coloquial es la que más dificultades presenta a la hora de traducir; por eso, para esta actividad he elegido un fragmento de un episodio de la serie *Aída*. El motivo principal es el de dar a los alumnos una muestra de lengua coloquial llena de referencias culturales evidentes para un telespectador español, pero desconocidas para un italiano como nombres de artistas, juegos de palabras, expresiones, etc., y que, por lo tanto, plantean una serie de dificultades a la hora de traducir el texto al italiano.

El objetivo final de la actividad no es tanto conseguir una buena traducción, sino concienciar al alumno de que la labor del traductor es ser un puente entre dos culturas diferentes y que, para ello, es imprescindible conocer no solo la propia cultura en sus diversos aspectos, sino la cultura de la lengua que se va a traducir.

Entre los aspectos técnicos del doblaje en este trabajo solo nos fijaremos en la adaptación-ajuste, es decir ajustar la traducción al movimiento de los labios, sustituyendo por otras las palabras que no coincidan fonéticamente con el movimiento de los labios de los actores en la pantalla, teniendo en cuenta las pausas, el comienzo y el final de los enunciados, la abertura de las vocales, etc. Hay que decir que esta tarea no tiene más finalidad que la de evitar enunciados demasiado largos, como explicaciones o aclaraciones al texto. Por otra parte no fue demasiado complicado, ya que en numerosas escenas los actores que hablaban en ese momento no estaban de cara a la pantalla, además recuerdo que el objetivo final de la actividad no era el doblaje en sí mismo, este constituía el medio utilizado para concienciar a los alumnos de que la traducción es más que una simple transposición de enunciados de una lengua a otra.

El doblaje no es más que un ulterior estado de transposición lingüística y cultural, rico de puntos de reflexión sobre los procesos de traducción verbal y no verbal, el tema de la película, original y doblada es un proficuo campo de investigación sobre la traducción tanto como proceso que como producto.

En este trabajo seguiremos el esquema de Chaves (2000), simplificándolo para la actividad. La autora parte de la idea de que el proceso de traducción es un doble acto de comunicación y desarrolla un esquema que, a primera vista, puede parecer simple, pero el desarrollarlo implica un estudio y unas precisaciones que diferencian considerablemente esta modalidad de otras modalidades de traducción.

El esquema planteado inicia con el autor del guion, la lengua de partida, el contexto socio-cultural y la situación espacio-temporal. Estos elementos componen el texto fílmico, cuyo primer destinatario es el traductor. Este, es su vez

receptor del texto original y emisor de un nuevo texto en el que se repiten los elementos de lengua, contexto y situación espacio-temporal en la lengua de llegada para crear un nuevo texto fílmico. Finalmente, el último eslabón de esta cadena es el destinatario final, es decir, el público que verá el film o, en nuestro caso, la serie.

Analizando sumariamente la figura del traductor de géneros audiovisuales, este debe tener en cuenta no solo el texto, sino toda una serie de elementos paralingüísticos como los gestos, los ruidos, los sonidos no verbales y onomatopéyicos que pueden ser muy diferentes en la lengua de partida y en la de llegada. Su trabajo pasará por diversas manos (el ajustador, el director de doblaje...) y puede ser que el producto final sea diferente del trabajo inicial.

Si el texto es un proyecto comunicativo, el traductor, como enunciador que es, debe crear otro texto que comporte una reconstrucción analógica del mismo proyecto; debe producir un simulacro enunciador capaz de desarrollar la misma fuerza ilocutiva y los mismos efectos perlocutivos del primero, por lo tanto, la simple traslación de estructuras semánticas no es suficiente.

Los aspectos que se han tratado en este trabajo son los siguientes:

1. 1. La intertextualidad

Cuando en una serie se hacen continuas referencias a lo que sucede en una sociedad determinada, cuando se hace referencia constante a personajes puntualmente conocidos por el gran público, cuando se hace referencia constante a hechos, personajes o situaciones propias de una comunidad, la intertextualidad es muy grande y el programa presenta serias dificultades a la hora de ser traducido.

Podemos considerar intertextualidad las referencias escritas que aparecen en la serie y que tienen importancia a la hora de entender el episodio, como por ejemplo el letrero con el nombre del bar de Mauricio: Bar Reinolds, que sería la pronunciación española del nombre del actor Burt Reynolds y que crea un juego de palabras intraducible y, sobre todo, incomprensible para el espectador italiano que no pronuncia así el nombre del actor.

En suma, todos los elementos que hacen referencia a situaciones o personas conocidas por el público meta son susceptibles de traducción, aunque la mayoría de las veces la misma es inviable. En esta serie se ha optado por no poner un subtítulo explicativo cuando aparece algún cartel, anuncio o letrero que implique una fuerte intextualidad.

1. 2. El humor

En el caso del doblaje del humor se requerirán destrezas en los siguientes apartados: capacidad de interpretar para encontrar un sentido coherente a la versión original y de expresión para poder plasmarlo convenientemente en la lengua meta; capacidad de ajuste de la versión traducida a los espacios disponibles y de sincronización con los demás elementos sonoros y visuales del texto audiovisual; capacidad de producir un texto que funcione y que no solo refleje el contenido original de manera verosímil, sino que produzca el efecto deseado.

El humor puede basarse en juegos de lengua o estilo, de conceptos o de situaciones, o de una combinación de estos; puede delatar el estado de ánimo o la ideología de quien lo produce (humor racista, sarcástico, machista, morboso...); según los temas tratados, se habla de humor negro, verde, político, escatológico... la traducción debe debe ser entretenida y provocar la risa en los espectadores, por lo tanto se buscarán las equivalencias que cumplan estos objetivos, obviado otros niveles como la equivalencia léxica o sintáctica, porque si los chistes no funcionan en la lengua meta no tiene importancia que se haya traducido fielmente cada una de las palabras del mensaje o su contenido informativo.

Muchas veces si tenemos la posibilidad de ver una película o el episodio de una serie, como en nuestro caso, en versión original y en la versión doblada, nos damos cuenta de que el público italiano no se ríe en los mismos momentos que el público español, y que elementos cómicos, como el modo de hablar de Luisma, se traducen con un registro neutro que no provoca la hilaridad que provoca en la versión original.

1. 3. El argot

El traductor debe estar al corriente del lenguaje actual, tanto en la lengua de partida como en la de llegada. El argot forma parte de la cotidianeidad cinematográfica y entre las obligaciones del traductor está la de encontrar equivalentes aceptados por el público a quien va dirigido el episodio.

La traducción del lenguaje coloquial presenta numerosas dificultades pues es en este tipo de discurso donde más se diferencian las lenguas, ya que el habla coloquial está llena de frases hechas, coloquialismos y dobles sentidos, ligados, todos ellos, a factores culturales. En la serie *Aída* los personajes utilizan un registro muy coloquial; abundan los tacos y las referencias a la cultura popular, algunas de ellas de facil traducción (la champions league de las cartas), pero otras no existen en la lengua de llegada (nombres propios de personajes famosos, o la referencia a Heraclio Fournier, una fábrica de naipes), en algunas ocasiones se han dejado sin traducir, en otras se han eliminado (el hogar del jubilado) y a veces se han traducido mal como en el caso de campamento, cuya traducción correcta en italiano en este contexto es «colonia» y no campeggio.

En líneas generales la traducción italiana presenta un registro mucho más neutro que la española, se han eliminado diferentes elementos que podrían causar desagrado en el espectador italiano, como por ejemplo la palabra mama en vez de mamá, que generalmente denota un registro sociocultural poco culto, o las referencias a la delincuencia de Jonathan, e incluso se ha neutralizado el tono afectado y amanerado de Fidel. Todo ello tiene como consecuencia una pérdida de comicidad y, en definitiva, la versión italiana de la serie no provoca la risa en el espectador, o por lo menos no la provoca con la misma intensidad que lo hace en español.

Otro aspecto interesante son los tacos, de sobras es sabido que en el español coloquial se usan con profusión, incluso como muletillas. En la serie se refleja fielmente este aspecto y es un nuevo elemento de choque con el lenguaje estandarizado que se utiliza en los medios audiovisuales italianos. En general en Italia se usa un registro mucho más neutro, sobre todo en los doblajes de las series televisivas, los tacos y las expresiones malsonantes brillan por su ausencia. De ahí que sea poco creíble el registro que utilizan los personajes de la serie.

1. 4. La adaptación

Consiste en reemplazar la realidad sociocultural de la lengua de partida por otra propia de la lengua de llegada. De este modo, la traducción adquiere viabilidad cultural y nos permite evitar un calco cultural que puede producir confusión, pérdida de ciertos elementos extralingüísticos e incluso puede ocasionar un contrasentido (Chaves, 2000: 177). Aunque no es específico del doblaje, es muy útil, pues al no poder usar notas a pie de página, la adaptación hace que se encuentren soluciones traductivas satisfactorias para la comprensión del texto por parte del espectador. En el fragmento de Aída propuesto no se han adaptado los nombres de algunos personajes que aparecen citados (Rocío Jurado) lo que hace incomprensible el sentido irónico del programa; como solución, los alumnos propusieron cambiarlo por Raffaella Carrà, puesto que esta artista ha trabajado en España y el público italiano lo sabe. Este cambio hacía la frase creíble en boca de unos niños españoles y, además, mantenía el humor de la misma.

Cuando nos encontramos con situaciones o referentes que no existen en la lengua meta es necesario crear otra situación que evoque la misma idea. Por ejemplo, en el texto se habla del «hogar del jubilado» que da la idea de un premio de poca importancia, en la traducción se ha obviado, por lo tanto el espectador se queda sin saber quién le ha dado el premio.

1. 5. La compensación

Tampoco esta técnica es propia del doblaje, pero es muy útil, pues permite compensar una pérdida semántica en otro punto del texto, dotándolo de verosimilitud. Esta técnica permite mantener el ritmo y el tono del texto original.

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. La actividad inicia con una serie de afirmaciones sobre el papel del traductor. En un primer momento, cada alumno marca las afirmaciones que según él identifican mejor a un traductor.

Señala las afirmaciones que crees que se acercan más a tu idea de un traductor:
– Tiene que conocer bien la lengua de partida.
– Lo más importante es ser fiel al texto.
– La mejor traducción es la literal.
– Cuando aparecen elementos que no existen en la lengua de llegada no se traducen.
– Los elementos culturales de la lengua de partida se cambian con elementos culturales de la lengua de llegada.
– Si se trata de una película, hay que tener en cuenta los elementos icónicos, los gestos etc.
– El traductor es el puente que une dos culturas diferentes.

En grupos de 3 o 4 personas discuten las afirmaciones que han marcado y defienden su punto de vista (10 minutos).

Puesta en común de los resultados de cada grupo (10 o 15 minutos).

Se eligen las afirmaciones que han obtenido mayor consenso.

B. El profesor entrega unas frases a los alumnos para que, posteriormente, se discuta sobre ellas en clase:

Traducir no significa solo trasvasar de una lengua a otra, significa también pasar de una cultura a otra, el trasvase de elementos culturales es uno de los mayores problemas a los que se enfrenta un traductor.

El traductor debe conocer bien tanto la cultura a la que traduce un texto como la cultura de la que traduce de modo que sea capaz de resolver los elementos culturales que implícita o explícitamente aparecen en los textos.

La traducción es comunicación intercultural e interlingüística y el traductor el mediador que sabe manejar las herramientas adecuadas para conseguir el éxito en la comunicación.

La finalidad de esta reflexión es concienciar al alumno de la importancia que tienen los elementos culturales en la traducción.

C. Se les pasa a los alumnos un fragmento del episodio 9 de la serie *Aída*, se visionarán los primeros minutos del episodio. Después, se les pregunta sobre los elementos culturales que aparecen.

Se les plantea a los alumnos una serie de preguntas para que focalicen el contexto en el que se desarrolla la acción:

- ¿Cómo es la casa?
- Di un adjetivo que describa a los hijos de Aída.
- ¿A qué clase social crees que pertenecen?
- ¿Qué opinas del barrio?
- ¿Cómo se llama el bar?
- ¿Serías capaz de definir a los personajes que aparecen en este fragmento?

Las preguntas tienen la finalidad de ayudar a encontrar los puntos conflictivos.

Se vuelve a pasar el fragmento, esta vez parando la imagen cuando señalan los elementos culturales que aparecen en él.

Se plantean posibles traducciones teniendo en cuenta el contexto en el que se desarrolla la acción, el registro etc.

Para ayudar a los alumnos se les entrega la transcripción del fragmento:

Aída: –Chicos.
Lorena: –Pero ¡quita mamá!, que estamos viendo un debate sobre música, y la sobrina de Rocío Jurado está a punto de darle un guantazo a la nieta de Plácido Domingo.
A. –Pero hombre... pero si es solo un momentito, mira escuchad, le han dado un premio a la abuela a toda su carrera en el hogar del jubilado, así que vendrá relajada y sonriente y como esto solo pasa cuando está anestesiada, no vamos a cabrearla, ¿vale?
L. y J. –¡Que síííí!
A. –Que sí, no, que esto hay que ensayarlo, hombre. A ver, la abuela vendrá y dirá: otra vez se ha estropeado la mierda del ascensor. Lorena, Kevin, mirad que premio me han dado. Y vosotros ¿qué haréis?
Jonathan –Que me llamo Jonathan...
A –¡Que no! Tú te llamas como diga la abuela. Hijo, que no es tan difícil mentir. Acuérdate de lo que haces en los juicios, ¿vale?
J. –Vale, vale.
A. –Y tú, Lorena, tú tienes que decirle que estás muy orgullosa de ella, y que ella es un modelo para ti, porque tú sabes lo que significa este premio para tu abuela, ¿no?
L. –¡Hombre, por favor!, es un premio homenaje a toda su carrera.
A. –Bueno.
L. –Claro que sé lo que significa, ¡que está a punto de palmar!
A. –Es que no me escucháis, que tenemos que ser amables con la abuela, y nada de decirle que con ese abrigo parece la madre del Yeti y que ese premio se lo han dado cuatro viejos que la confunden con Florinda Chico, ¿eh?
Madre –¿Así que eso es lo que piensas de mi homenaje?
A. –Eh... eh... es lo que he dicho pero no es lo que pienso, porque tú sabes que yo hablo sin pensar.
M. –Pero hija, no tienes que ser tan envidiosa, a cada uno le dan lo que se merece y a mí me dan premios a toda una carrera artística y a ti, vales descuento, pero no te preocupes porque por mucho que lo intentes no vas a amargarme el día.
A. –¿Pero en serio no te vas a enfadar?
M. –Pues no, porque me alegra saber que aunque viva en este cuchitril con una panda de fracasados, todas las mañanas miraré este premio y recordaré que fui alguien a quien la gente admiró.
A. –¡Di que sí mamá!, ¡tú sé feliz! y vosotros, ¿veis ese premio?, pues como se caiga, vosotros vais a caer con él y, cuando digo caer, me refiero a que os quedáis sin campamento este verano.
L. –Pero que desconfiada eres, sabemos que es muy importante para ella, mama, que no somos tontos.

J. –Pero, ¿cómo podemos ser tan tontos? Antes nos lo dicen y antes me lo cargo, si es que de verdad, también es mala suerte, ¿eh?
L. –Mala suerte... igual no jugar al tenis en el salón hubiera ayudao un poquito. Jonathan, o solucionamos esto ya, o este verano nos quedamos sin campamento, justo este año que tengo dos tallas más de sujetador.

Fidel –Se puede saber qué es lo que pasa aquí.
Luisma –Que por qué. Pero chaval es que no te enteras de nada, que estás atontao ¿Qué pasa?, ¿qué pasa?, ¿qué pasa?
Mauricio, ¿qué es lo que pasa?
Maurizio –Pero hombre, ¿qué va a pasar? Que tenemos aquí un año más el campeonato de mus de mi bar, la Champions League de las cartas españolas. Bueno, los herederos de Heraclio Fournier a veces se pasan por aquí para ver el buen uso que hacemos de sus cartas.
F. –Uy, a mí la única carta que me interesa es la carta esférica, de Pérez Reverte... Sí, ¿qué pasa? Soy débil, a veces... leo best seller.

Se les indica quiénes son Rocío Jurado (famosísima intérprete de la denominada «canción española», fallecida en 2006), Plácido Domingo (famoso tenor), Florinda Chico (una famosa actriz cómica de los años sesenta y setenta), Heraclio Fournier (la fábrica de barajas más conocida en España) o Pérez Reverte (escritor español de *best sellers* y columnista en varios periódicos).

También se les explica qué es el hogar de jubilado (una especie de club para jubilados en donde se organizan actividades culturales y recreativas), la costumbre de enviar a los jóvenes a campamentos durante el verano, el juego de palabras Bar Reinols, o lo que es el mus (un juego de cartas).

Si se dispone de bastante tiempo se les puede pedir que busquen información sobre algunos de estos elementos y posteriormente se hace una puesta en común en clase.

En grupos, intentan resolver estos problemas de traducción.

Puesta en común de las soluciones que han encontrado. Se eligen, entre todos, las que se consideran más adecuadas.

D. Se les pasa el mismo fragmento de la serie, esta vez doblada en italiano, pidiéndoles que se fijen en cómo se han resuelto los problemas que se habían planteado en clase. (Si es necesario se pasa dos veces).

Durante la proyección pueden tomar notas de las soluciones que consideren más interesantes, tanto si son acertadas como si son equivocadas.

Puesta en común en la que se discutirá:

- el papel del traductor como mediador entre dos culturas diferentes,
- la intención del texto en la lengua de origen,
- la intención del texto en la lengua de llegada,
- qué instrumentos debe usar para interpretar una cultura y trasvasarla al público meta,
- ¿se han cumplido los objetivos?

Para facilitar la labor del docente transcribo la traducción italiana del fragmento analizado:

Jonathan –Eco arriva la sicurezza!!

Aída –Ragazzi!

Lorena –Togliti, mamma, stiamo guardando un dibattito sulla musica e la nipote di Rocío Jurado sta per dare una sberla a la nipote di Placido Domingo.

A. – Avanti su su ragazzi, solo un momento. Ascoltate, hanno dato un premio alla nonna per la sua carriera di casalinga, quindi tornerà rilassata e sorridente e visto che è molto raro non facciamola arrabbiare, d'accordo?

J. e L. –Siiii.

A. –Si un cavolo! È meglio fare una prova, avanti!, nonna arriverà e dirà: si è di nuovo rotto quell'ascensore di merda, Lorena, Kevin: guardate che premio mi hanno dato. E voi che direte?

J. – Che mi chiamo Jonathan

A. – E no! Tu ti chiami come dice nonna, figliolo non è tanto difficile mentire, ricordati di come fai di solito.

J. – Va bene

A. – E tu Lorena, tu devi dirle che sei molto, molto fiera di lei, e che è un modello per te. Tu capisci che significa questo premio per tua nonna, vero?

L. – Mamma, ti prego, un premio d'onore alla sua carriera, e ovvio che so che significa, che sta quasi per crepare!!

A. – Allora non avete sentito, dobbiamo essere gentili con la nonna, quindi non le dite che con quel capotto sembra uno ieti, e che il premio glielo hanno dato solo perché ormai è una vecchia decrepita

Nonna – Ah, così è questo quello che pensi del mio premio

A. – Ecco, no, è quello che ho detto ma non è quello che penso, sai che speso parlo senza pensare.

N. – Si, certo, figliola, ma non dovresti essere così invidiosa, ognuno ha quello che si merita. A me danno premi per tutta una carriera artistica e a te solo di buoni sconto. Ma guarda, per quanto tu ci possa provare non riuscirai a rovinarmi la giornata.

A. – E no ti sei arrabbiata?

N. – Ma no, perché mi rallegra sapere che anche se vivo in un porcile con una panda di squinternati, tutte le mattine guarderò questo premio e ricorderò che io sono un mito per tanta gente.

A. –Ma certo, mammina cara! Sii felice! E voi, avete visto quel premio? Se lo farete cadere saranno cavoli vostri, e per cavoli vostri intendo dire che non andrete al campeggio quest'estate, é chiaro?

L. –Che mal fidata che sei! Lo sappiamo che è molto importante per lei, mamma, non siamo mica stupidi.

J. –Non siamo mica stupidi! neanche prima di dirlo che lo abbiamo rotto, hai visto? Hai portato sfortuna!

L. –Beh, proprio sfortuna, certo, non giocare a tennis in salone avrebbe aiutato un pochino. Jonathan, o cerchiamo di aggiustarlo o quest'anno rimaniamo senza campeggio. Proprio quest'anno, che ho due taglie in più di reggiseno.

E. Como actividad final, se les propone trabajar sobre los 5 primeros minutos del primer capítulo de la serie, como si se trataran de auténticos traductores.

Los alumnos deberán:

- Transcribir el texto.
- Observar la intención del mismo en la L1.
- Observar los elementos culturales.
- Traducirlo.

BIBLIOGRAFÍA

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Agost, R. y Chaume, F. (2001). *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Ávila, A. (2005). El *doblaje*. Madrid: Cátedra.

Castro Roig, J. (2001). «El traductor de películas». En *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Coord. Duro, M. Madrid: Cátedra.

Chaves, M. J. (2000). *La traducción cinematográfica. El doblaje*. Huelva: Servicio de publicaciones. Universidad de Huelva.

Duro, M. (coord.) (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Ediciones Cátedra.

García de Toro, C. (2004). «Traducir la oralidad en el proceso de aprendizaje de la traducción». En *Glosas didáctica. Revista electrónica internacional* 13. Documento de Internet disponible en: https://www.um.es/glosasdidacticas/numeros/13.html

Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Melloni, A. (2004). «Leggere e tradurre la telenovela latinoamericana». En *Tra immagine e parola. Costruzione del racconto e varietà discorsive della fiction cinetelevisiva ispanica*. Salerno: I.S.LA / Oèdipus.

Melloni, A. (1986). *Bada a come guardi*. Roma: Bulzoni Editore.

Osimo, B. (2004). *Manuale del traduttore*. Milán: Ulrico Hoepli Editore.

Palermo, S. (2005). *Transiti dal tedesco all'italiano. Strategie traduttive e campioni di testi*. Atripalda: Mephite.

Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci editore.

Rodríguez Espinosa, M. (2001). «Subtitulado y doblaje como procesos de domesticación cultural». En *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Coord. Duro, M. Madrid: Cátedra.